

4.

正月廿日淮白別障各尔在遠不數音聞
 常用歎想信息知平安甚善即日此閒
 悉蒙祐耳但願足下雖遠由不聞梟鳴
 聲爲快也吾今備東曹□復討
 會欲不復可堪仲衡備敦煌清
 尔東西京縣諸□不可竟適
 還尹宜禾代處竟能尔不大對
 尔處吾屬自煌地今信此問故□
 足下求還不久以故月廿七日從足
 入更平安但言無人餘無他異
 府內但與據作息書：不知何所說惟
 自愛有信數示不聞蘇德興白

mit Seufzen gedacht. (Nun) habe ich Nachricht erhalten und weiß, daß Du Dich erfreulicherweise wohlbefindest; das soll denn

(auch uns hier) ein gutes Omen sein. Ich wünsche bloß, daß Sie, obschon (leider) fern, (doch ebendeshalb) in angenehmer Lage sind, weil Sie das Eulen(d. h. Kriegs-, Feindes-)geschrei nicht hören.

Ich (wir?) rüste jetzt in *Tung-ts'ao*¹; (wenn?) wir neuerdings angegriffen werden(?) . . . dann würden wir es nicht mehr aushalten können. *Chung Heng* rüstet in *Tunhuang*, *Tsing* . . .

wohl. In den Ost- und Westdistrikten die . . . können nicht erreicht werden . . . zurückkehre und *I-ho*² verwalten. Wenn (er?) in die Stelle [nachrückt?], kann (er das) am Ende wohl, (aber?) es ist nicht sehr entsprechend . . .

Deine Stelle. Wir übernachteten jetzt hier von (*Tun*-)*huang* aus; fragst Du nach dem Grunde . . .

Sie haben unlängst nachgesucht zurückkehren (zu dürfen). Am 27. vorigen Monats von Ihnen . . .

eintreten. (Er?) ist wieder gesund; man sagt nur, daß es keinen (geeigneten) Mann (dafür) gebe, sonst ist kein anderer (Grund) vorhanden . . .

im Bezirksamt nur hat man einen Beweis (eine Garantie?) [gegeben?].

Ich schreibe in Eile und weiß nicht, was ich sage. Nur . . .

¹ Wo liegt dies?

² N. des Distriktes *Hami* (S. Chavannes, Documents sur les Tou-kiue occident. 169, Anm. 7).